

ОТЗЫВ
научного руководителя
на диссертационное исследование **Йегни Ханан**
«Приемы передачи русских реалий в арабских переводах
произведений А.П. Чехова»
Волгоград, 2025

Диссертационное исследование Х. Йегни посвящено актуальной проблеме современного языкознания – рассмотрению способов перевода реалий русской лингвокультуры, имеющих место в произведениях А.П. Чехова, на арабский язык; выявлению степени адекватности существующих переводов писателя на арабский язык; установлению ошибок, возникающих при переводе русских лингвокультурных реалий на арабский язык.

Считаю, что выполненное диссертационное исследование является **актуальным**, что определяется: необходимостью конкретизации понятия культурно-маркированной лексики (реалий), выявления реалий русской лингвокультуры, имеющих место в рассказах А.П. Чехова и вызывающих трудности при переводе на арабский язык; важностью определения стратегий адаптации русскоязычного художественного текста в ходе его трансляции средствами арабского языка и установления используемых переводчиком приемов передачи реалий русской лингвокультуры; необходимостью определения возможности достижения адекватности при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык и выявления ошибок, имеющих место при переводе русских реалий, определения их причин и возникающих в результате этого нарушений смысла оригинального текста.

Актуальность тематики подтверждается продолжающим оставаться довольно высоким интересом к сопоставительному изучению различных лингвокультур, нахождению сходств и различий в их языковых системах, интересом к сопоставлению языковых единиц разных языков и попыткой подбора наиболее близких соответствий при переводе различных типов текстов, созданных на одном языке, их трансляции средствами другого языка и переносе в другую лингвокультурную среду.

В ходе выполнения диссертационного исследования достигнута поставленная диссертантом **цель** — выявлены основные приемы и стратегии лингвокультурной адаптации, используемые при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении основных положений теории перевода; в обосновании необходимости комплексного подхода к вопросам перевода художественного текста; в выявлении национально-культурных реалий, представляющих трудности при переводе русскоязычного художественного текста на арабский язык; в выявлении основных стратегий, определении приемов перевода и анализе вероятных переводческих ошибок, обусловленных как неверным выбором стратегии перевода, так и недостаточно глубокими знаниями русской лингвокультуры.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в вузовских курсах общего языкознания, теории и практики

перевода, спецкурсах по лингвистике и интерпретации художественного текста, на практических занятиях по арабскому языку и практике перевода с русского языка на арабский.

Исследование обладает **научной новизной**, которая состоит в установлении типов русскоязычных реалий, встречающихся в рассказах А.П. Чехова и передающих специфику русской национально-культурной картины мира; в определении набора стратегий, используемых переводчиком при трансформации русскоязычного текста на арабский язык; в выявлении возможных ошибок, возникающих при переводе и вызванных как некорректно выбранной переводчиком стратегией, так и неверной интерпретацией русской лингвокультурной реалии.

Полученные в ходе проведения исследования результаты имеют **практическую ценность** и могут найти применение в вузовских курсах общего и сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, спецкурсах по лингвистике и интерпретации художественного текста, а также на практических занятиях по обучению навыкам перевода и практике перевода с русского языка на арабский.

В период работы над исследованием Х. Йегни проявила себя как самостоятельный, грамотный специалист, умеющий ставить и решать необходимые задачи, достигая требуемого результата. Считаю нужным отметить такие качества Ханан Йегни, как ответственность и последовательность в достижении цели.

Материалы диссертации прошли достаточную апробацию на международных научно-практических конференциях. Список публикаций автора (10 публикаций, включая 4 в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ) в полной мере отражают содержание представленной работы.

Представленная характеристика выполненной работы позволяет считать диссертацию Йегни Ханан *«Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова»* законченным квалификационным научным исследованием и рекомендовать ее к публичной защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Основные публикации доктора филологических наук,
профессора кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
Бобыревой Екатерины Валерьевны по проблематике диссертации
Йегни Ханан**

1. Бобырева Е.В. Модальность русскоязычного и англоязычного религиозного дискурса (на материале библейских текстов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, № 10. – С. 259-264.
2. Бобырева Е.В. Сопоставительное рассмотрение лингвокультурных типажей «батюшка» :: «pastor» в русской и американской лингвокультурах // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 3. С. 55-63.

3. Бобырева Е.В. Сравнительные характеристики концепта «чудо» в религиозном дискурсе в русском и английском языках // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 9 (152). – С. 113-117.
4. Бобырева Е.В. Лексические единицы с религиозным компонентом значения в современных русско- и англоязычных массмедиа // Успехи гуманитарных наук. № 9. 2023. С. 43-49.
5. Бобырева Е.В. Ценности христианства в эпоху глобализации // Аксиологические аспекты современных филологических исследований: тезисы докладов межд. науч. конф. Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2023. – С. 20-22.

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
(10.02.19. – Теория языка) профессор,
профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный
социально-педагогический университет»

Екатерина Валерьевна Бобырева

02 сентября 2025 г.

Выражаю согласие на обработку своих персональных данных.

Почтовый адрес организации:

400005, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, д. 27.

ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

Адрес электронной почты организации: rector@vspu.ru

Справочный телефон организации: +7 (8442)60-28-12 (референт)

Адрес электронной почты научного руководителя: new_life@mail.ru

Телефон научного руководителя: 8-902-311-6432



Бобырева Е.В.
Подпись
2025